

CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII

Privind serviciul de traducere, aferent proiectului "Development of Sustainable Cultural Tourism in the Black Sea Basin - CULTOUR-BSB, cu numărul de înregistrare BSB-117"

Nr. 146943 / 31.07.2019

CAP.1 PĂRȚILE CONTRACTANTE

A) UAT MUNICIPIUL CONSTANȚA, ca persoană juridică de drept public, legal reprezentat prin Dl. Primar Decebal Făgădău, cu sediul în bd.Tomis nr.51, municipiul Constanța, județul Constanța, cod poștal 900725, România, cod de înregistrare fiscală nr.4785631, cont nr. RO57TREZ24A65040271030X deschis la Trezoreria Municipiului Constanța, în calitate de **BENEFICIAR**,

și

B) S.C. HR SPECIALIST S.R.L., cu sediul social în Voluntari, jud.Ifov, str. Nicolae Iancu, nr.103, cod unic de înregistrare fiscală 22108390, nr. înregistrare la Oficiul Registrului Comerțului j23/1517/2014, cont RO 64 TREZ4215069XXX008454 deschis la Trezoreria Ilfov, legal reprezentată de administrator STEPHANE MEURET, în calitate de **PRESTATOR**,

Având în vedere Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, H.G. nr. 395 din 2 iunie 2016 pentru aprobarea normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, cu modificările și completările ulterioare, și în temeiul referatului final nr. 137373/17.07.2019, s-a încheiat prezentul contract:

CAP.2 OBIECTUL CONTRACTULUI

Art.2.1. Obiectul contractului îl reprezintă serviciul de traducere, aferent proiectului „Development of Sustainable Cultural Tourism in the Black Sea Basin-CULTOUR-BSB, cu numărul de înregistrare BSB-117” în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract și cu cele precizate în caietul de sarcini, anexa la prezentul contract.

Art.2.2. Servicii de traducere în cadrul proiectului „Development of Sustainable Cultural Tourism in the Black Sea Basin- CULTOUR-BSB, cu numărul de înregistrare BSB-117”, respectiv:

- Serviciul de traducere a strategiei comune - până în octombrie 2019 - cca 123 pagini;
- Serviciul de traducere a produselor și rutelor turistice - până în mai-iunie 2020 - cca 123 pagini;
- Serviciul de traducere a materialelor de vizibilitate - până în mai 2020 - cca 123 pagini;
- Serviciul de traducere a platformei interactive - până în ianuarie 2020 - cca 145 pagini.

Art.2.3. În funcție de necesitățile proiectului, beneficiarul va putea mări sau diminua cantitățile (numărul de pagini), în limita prețului contractului de servicii și cu utilizarea prețurilor unitare oferite de către prestator.

CAP. 3 PREȚUL CONTRACTULUI

Art.3.1. Valoarea totală a contractului este de 7.710,00 lei fără TVA, în conformitate cu oferta financiară.

Art.3.2. Prețul unitar/pagină, în lei, este ferm pe toată durata contractului.

CAP. 4 MODALITĂȚI DE PLATĂ

Art.4.1. Plata se va face în lei, pe baza facturii emise de prestator și a procesului verbal de recepție, conform ordinului de începere.

la situația de plată

ATEA COM
COM

CAP.5 DURATA CONTRACTULUI

Art.5.1. Durata contractului de servicii este de 12 luni de la data semnării de către ambele părți și înregistrării acestuia la sediul beneficiarului, și se poate modifica funcție de durata de implementare a proiectului.

Art.5.2. Termenele de realizare a serviciilor vor fi stabilite de beneficiar prin fiecare ordin de începere, individual, variind între 6 ore și 10 zile calendaristice, în funcție de volumul necesar și de urgența survenită. Regimul normal este de 2 zile pentru maxim 10 pagini, a câte 2000 de caractere cu spații/pagină. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 ore pentru un număr de cca 15 pagini), păstrându-se același preț unitar/pagină.

CAP.6 OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI

Obligațiile Prestatorului

Art.6.1. Prestatorul se obligă să redea traducerii din limba sursă în limba țintă.

Art.6.2. Prestatorul este responsabil ca traducerea să respecte numărul de paragrafe, fraze și structuri independente din textul sursă.

Art.6.3. Prestatorul este responsabil ca traducerea să se realizeze în mod complet și adecvat a tuturor documentelor, fără greșeli gramaticale, cu diacritice (unde este cazul).

Art.6.4. Prestatorul este responsabil ca traducerile să fie efectuate doar cu personal autorizat.

Art.6.5. Documentele vor fi redactate conform Manualului de Vizibilitate și Comunicare a Programului Operațional Comun ENI CBC, Bazinul Mării Negre 2014-2020. Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea și stampilarea de către un traducător autorizat a fiecărei pagini traduse.

Art.6.6. Prestatorul va trebui să asigure protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Art.6.7. Îndeplinirea obligațiilor contractuale se va face cu personalul de specialitate propus în ofertă, personal ce trebuie să dețină autorizația din care să reiasă calitatea de traducător autorizat.

Art.6.8. Documentele vor fi predate de către Prestator într-un exemplar original pe suport hârtie, având aplicată ștampila de certificare prin depunerea la sediul beneficiarului Primăria Municipiului Constanța bulevardul Tomis nr.51, camera 25B și într-un exemplar pe suport electronic (pdf și doc) prin intermediul poștei electronice și/sau suport electronic în baza unui proces verbal de recepție.

Art.6.9. Prestatorul este responsabil ca documentele rezultate în urma traducerilor să fie prezentate pe suport electronic și pagină A4 conținând 2000 caractere cu spații pe pagină.

Art.6.10. Prestatorul va răspunde de execuția la timp a obligațiilor contractuale, conform cerințelor din caietul de sarcini, anexa la prezentul contract.

Art.6.11. Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele de calitate prezentate în propunerea tehnică.

Art.6.12. Prestatorul se obligă să informeze de îndată beneficiarul de orice eveniment sau circumstanță care împiedică prestarea corespunzătoare a sarcinilor sale.

Art.6.13. Prestatorul se obligă să despăgubească beneficiarul împotriva oricăror:

-reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate.

-daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către beneficiar.

Art.6.14. Obligațiile prestatorului nu sunt limitative, ele fiind doar în completarea acelor obligații stabilite, conform prevederilor legale, pentru prestarea de servicii cuprinse în obiectul caietului de sarcini, anexa la prezentul contract

Art.6.15. Prevederile prezentului contract, nu anulează obligațiile prestatorului de a respecta legislația, normativele și standardele specifice, aplicabile, aflate în vigoare la data executării serviciilor.

Art.6.16. Prestatorul este răspunzător de exactitatea și legalitatea datelor înscrise în facturi și se obligă să restituie sumele încasate necuvenit și foloasele realizate aferente acestor sume, stabilite ca atare în urma controlului organelor abilitate (C.F.I., C.F.P., Curtea de Conturi etc.). Prestatorul va prezenta organelor abilitate mai sus menționate, orice documente sau acte solicitate.

Obligațiile beneficiarului

Art.6.17. Beneficiarul are obligația de a emite Ordin de începere, în funcție de activitățile desfășurate.

Art.6.18. Beneficiarul va pune la dispoziția prestatorului date și informații necesare pentru prestarea serviciului.

Art.6.19. Beneficiarul are obligația de a întocmi cu prestatorul Procese verbale de recepție cantitativă și calitativă a documentelor traduse.

Art.6.20. Beneficiarul se obligă să efectueze plățile către prestator pentru serviciile prestate conform caietului de sarcini, anexa la prezentul contract.

CAP.7 RECEPȚIA SERVICIULUI

Art.7.1. Recepția serviciilor se va face în prezența prestatorului la sediul beneficiarului.

Art.7.2. Procesele verbale de recepție cantitativă și calitativă se vor semna fără obiecțiuni în condițiile în care reprezentantul Beneficiarului constată că „au fost respectate obligațiile Prestatorului și termenul stabilit.

Art.7.3. Recepția se va face în conformitate cu legislația în vigoare de la data efectuării acesteia.

CAP.8 GARANȚIA DE BUNA EXECUȚIE

Art.8.1. Garanția de bună execuție este de 5% din prețul contractului, fără TVA și se constituie de către prestator, în scopul asigurării autorității contractante de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită, a contractului.

Art.8.2. Garanția de bună execuție se constituie în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului de achiziție publică.

Art.8.3. Partile convin ca aceasta garanție să se poată constitui astfel:

a) Conform art. 40 alin. (1) din HG 395/2016 “prin virament bancar sau printr-un instrument de garantare emis de o instituție de credit din România sau din alt stat sau de o societate de asigurări, în condițiile legii, și devine anexă la contract, prevederile art. 36 alin. (3) și (5) aplicându-se în mod corespunzător”.

sau

b) se va constitui prin rețineri succesive din sumele datorate pentru facturile parțiale, cu respectarea prevederilor art.40 alin. (3). În acest caz, contractantul are obligația de a deschide contul la dispoziția autorității contractante, la unitatea Trezoreriei Statului din cadrul organului fiscal competent în administrarea acestuia, conform art. 40 alin. (5) din HG nr.395/2016. Suma inițială care se va depune de către contractant în contul de disponibil astfel deschis nu trebuie să fie mai mică de 0,5% din prețul contractului de achiziție publică, fără TVA. Pe parcursul îndeplinirii contractului de achiziție publică, autoritatea contractantă urmează să alimenteze contul de disponibil prin rețineri succesive din sumele datorate și cuvenite contractantului până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție în contractul de achiziție publică și va înștiința contractantul despre vărsământul efectuat, precum și despre destinația lui;

c) potrivit art.41 din HG 395/2016 "Autoritatea contractantă are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, oricând pe parcursul îndeplinirii contractului de achiziție publică/contractului subsecvent, în limita prejudiciului creat, în cazul în care contractantul nu își îndeplinește din culpa sa obligațiile asumate prin contract”.

Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție autoritatea contractantă are obligația de a notifica pretenția atât contractantului, cât și emitentului instrumentului de garantare,

precizând obligațiile care nu sunt respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului. În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, contractantul are obligația de a reîntregii garanția în cauză raportat la restul rămas de executat."

Art.8.4. Restituirea garanției de bună execuție se va face în termen de 14 zile de la data îndeplinirii de către contractant a obligațiilor asumate prin contractul de servicii, dacă autoritatea contractantă nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei. Restituirea se va face ca urmare a solicitării scrise a prestatorului.

CAP.9 ÎNCETAREA CONTRACTULUI

Art.9.1. Contractul încetează în următoarele situații :

- prin acordul părților;
- la expirarea termenului pentru care a fost încheiat, dacă acesta nu se va prelungi;
- în caz de faliment, dizolvare sau lichidare a prestatorului;
- în caz de forță majoră;

CAP.10 REZILIEREA CONTRACTULUI

Art.10.1. Prezenta clauză constituie pact comisoriu în situația nerespectării de către părți a obligațiilor prevăzute la pct.6 din prezentul contract și rezilierea lui se face de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată.

Art.10.2. Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data rezilierii contractului.

Art.10.3. Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți dă dreptul părții lezate de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune interese.

Art.10.4. Beneficiarul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, în cazul în care acesta nu ar fi trebuit atribuit prestatorului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

Art.10.5. Beneficiarul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, în cazul în care pentru modificarea contractului este necesară organizarea unei noi proceduri de atribuire.

Art.10.6. Beneficiarul are dreptul de a denunța unilateral prezentul contract, în cazul în care prestatorul se află la momentul atribuirii contractului, în una din situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire, potrivit Legii 98/2016.

Art.10.7. În cazul denunțării unilaterale a contractului de către beneficiar, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a acestuia.

CAP.11 SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

Art.11.1. Orice litigiu intervenit între părți, în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea prevederilor contractuale, se va rezolva pe cât posibil pe cale amiabilă, în caz contrar litigiul va fi deferit instanțelor judecătorești competente.

CAP.12. COMUNICĂRI

Art.12.1. Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

Art.12.2. Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

CAP.13 DOCUMENTELE CONTRACTULUI

Art.13.1. Documentele prezentului contract sunt:

- a) Caietul de sarcini nr.133399/11.07.2019;
- b) Oferta tehnică și oferta financiară;

CAP.14. CONFIDENȚIALITATEA CONTRACTULUI

Art.14.1. Fără a aduce atingere execuției prezentului contract, beneficiarul are obligația de a asigura garantarea protejării acelor informații pe care furnizorul le precizează ca fiind confidențiale, în măsura în care, în mod obiectiv, dezvăluirea acestor informații ar prejudicia interesele legitime ale acestuia, în special în ceea ce privește secretul comercial și proprietatea intelectuală.

Art.14.2. Părțile prezentului contract se obligă să respecte prevederile Regulamentului

679/27.04.2016 al Parlamentului European și al Consiliului Uniunii Europene, privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date.

CAP 15. DISPOZIȚII FINALE

Art. 15.1. Forța majoră apară de răspundere partea care o invocă, cu condiția ca în termen de 15 zile de la producerea evenimentului să înștiințeze, în scris, cealaltă parte despre aceasta și despre consecințele care apar în executarea prezentului contract.

Art.15.2.În cazul în care, din vina sa exclusivă, prestatorul nu reușește să își îndeplinească obligațiile asumate prin contract, beneficiarul are dreptul de a percepe penalități, reprezentând 0,03 % pe zi de întârziere, începând cu prima zi de întârziere, penalități care vor fi deduse din valoarea prestației efectuată cu întârziere.

Art.15.3.În cazul în care beneficiarul nu onorează factura în termenul prevăzut, acesta are obligația de a plăti, ca penalități 0,03 % din plata neefectuată pentru fiecare zi de întârziere.

Art.15.4.Clauzele prezentului contract se vor completa cu dispozițiile privitoare la contract din Noul Cod civil, precum și cu caietul de sarcini anexa la prezentul contract.

Art.15.5. Prevederile prezentului contract vor fi guvernate de legile în vigoare din România.

Art.15.6.Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea și/sau completarea prezentului contract prin acte adiționale, care vor face parte integrantă din contract.

Prezentul contract, a fost întocmit în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte contractantă.

BENEFICIAR

**MUNICIPIUL CONSTANȚA
PRIMAR
DECEBAL BĂGĂDĂU**

PRESTATOR

**S.C. HR SPECIALIST S.R.L.,
ADMINISTRATOR
STEPHANE MEURET**

**DIRECTOR EXECUTIV DIRECȚIA FINANCIARĂ,
MARCELA FRIGIOIU**

**DIRECTOR EXEC. DIRECȚIA DEZVOLTARE SI FONDURI EUROPENE
VIORICA ANI MERLA**

**DIRECTOR EXECUTIV ADJ. DIRECȚIA ADMINISTRATIE PUBLICA LOCALA
c.j. DINESCU FULVIA**

**VIZAT C.F.P., DIRECTOR ADJUNCT DIRECȚIA FINANCIARĂ
GEORGETA GHEORGHE**

**Redactat
c.j. Dumitru Andrei**